

30 грудня 2025 року відбулося друге планове засідання (протокол № 2 від 30.12.2025 р.). наукового гуртка «Translation HUB (OP «Бакалавр»)» під загальним керівництвом к.ф.н., доц. Оксани ЛЕСІНСЬКОЇ.

Протокол № 2

засідання наукового гуртка
«Translation HUB»

студентів кафедри лінгвістики та перекладу, Чернівецького національного
університету імені Юрія Федьковича,
OP «Бакалавр»
від 30 грудня 2025 року

Голова засідання: к.філол.н., доц. Оксана ЛЕСІНСЬКА

Секретар засідання: студентка 4 курсу Анастасія
ПАЛАМАРЮК

Присутні: Архипова Каріна, Богач Анастасія, Килимник
Аліна, Опеченик Микола, Паламарюк Анастасія,
Палій Вікторія

Форма проведення: відеоконференція онлайн

Порядок денний:

НАУКОВА тема: «Перекладацькі стратегії та трансформації у процесі перекладу англomовних серіалів та коміксів».

Слухали:

Презентації студентів на тему: «Перекладацькі стратегії та трансформації у процесі перекладу англomовних серіалів та коміксів».

30 грудня 2025 року відбулося чергове засідання студентського перекладацького гуртка «Translation Hub», яке було присвячене перекладу серіалів та коміксів. У центрі уваги були сучасні підходи до передавання розмовної мови, гумору та культурних реалій. Студенти розглянули використання нейтралізації й експресивації як засобів збереження змісту та емоційного впливу оригіналу на аудиторію.

Окрему увагу приділили граматичним і лексичним трансформаціям, які допомагають адаптувати текст до норм мови перекладу та жанрових особливостей аудіовізуальних і графічних текстів. Під час обговорення та практичних вправ учасники проаналізували приклади з популярних серіалів і коміксів, обмінялися власними перекладацькими рішеннями та дійшли висновку про важливість творчого підходу в роботі перекладача.

Ухвалили: взяти до відома отриману інформацію на тему: «Перекладацькі стратегії та трансформації у процесі перекладу англomовних серіалів та коміксів».

Голова:

Оксана ЛЕСІНСЬКА

Секретар:

Анастасія ПАЛАМАРЮК

Results of the paper

The percentage of lexical semantic transformations used

Transformation	Percentage
Concretization	6.6%
Generalization	6.7%
Differentiation	33.3%
Modulation	53.4%

English	Ukrainian
This's standard language for our New York contract.	Це стандартна мова з контракту з Нью-Йорком. У нас це "стандарт".
They are off my back and they give back.	Вони відступили від мене і дали мені відступлення.
Oh, for me, my old woman came with a strange situation at Krippe.	Ой, коли для мене моя стара жінка прийшла з такою ситуацією в дитячий садок.
Episode of "Criminal Minds: Beyond Borders"	Епізод "Кримінальний розум: за межами" (Criminal Minds: Beyond Borders)
I feel like "Saving the World" but a... Carol helped me get that.	Я відчуваю, ніби "Зберегти світ" але а... Карол допомогла мені отримати це.
All and then what they said about "Super Heroes".	Усе, і потім, що вони сказали про "Супергероїв".
Maybe... let somebody else handle it, okay?	Можливо, давайте хтось інший буде відповідальним за це, гаразд?

Results of the paper

The percentage of lexical grammatical transformations used

Transformation	Percentage
Descriptive translation	1%
Antonymic translation	1%
Compression	3%
Decompression	23%
Permutation	30%
Compensation	44%

English	Ukrainian
Obviously? This is a contract. The contract is different? 1%.	Очевидно? Це контракт. Контракт інший? 1%.
Antonymic translation	Antonymic translation
Good people are not good people.	Добрі люди не є добримі людьми.
It's laugh.	Це смішно.
But, Super Heroes is really the only one.	Але, Супергерої це дійсно єдиний.
Combing the jet on flight.	Вилася літак в польоті.
Decompression	Decompression
Oh, what's your name?	Ой, що твоє ім'я?
Head of the one in position.	Голова одного з тих, хто в положенні.
Permutation	Permutation
Show your... (text partially obscured)	Покажи твої... (текст частково приховано)
Look at you. By the way, your name.	Подивися на тебе. А за речом, твоє ім'я.
Compensation	Compensation
Nothing I've been trying to put this people together, and there's a missing piece and it's been driving me crazy.	Нічого я не намагався зібрати ціх людей разом, і там є пропущена частина, і це мене безумно розумно.

Zoom Meeting: Results of the paper

Participants: Оксана Михайлова Лес., Степанов Николай, Артемьев Кирилл, Зарова Полина, Алина Кудряшова, Носик Полина

Results of the paper

The percentage of grammatical transformations used

Transformation	Example 1	Example 2
Transposition	Do we have an understanding?	Мы понимаем?
	You can see the memorial featuring a performance by Starlight singing "Never Truly Hush" on Instagram.	Дважды упоминается слово "instagram". В слове "never" использована замена.
Replacement	He's in the gym right now.	Он сейчас в спортзале.
	Did you make this?	Это вы сделали?
Partitioning	We're proud to fly alongside them.	Мы гордимся тем, что летим рядом с ними.
	After appointing his chief physician at Daxiang, when he reported a steady supply of human subjects in which to test his earliest iterations of Compound X.	После назначения своим главным врачом в Дашианг, когда он сообщил о стабильном наличии добровольцев, в которых он мог бы испытать свои первые версии препарата X.
Integration	Yeah, no, no, it was really great.	Да, нет, ну, ну, это было здорово.
	I think I found a few.	Думаю, я нашел пару.

The percentage of stylistic transformations used

Transformation	Example 1	Example 2
Neutralization	I miss him, too, pap.	Я тоже его скучаю, папа.
	All right, easy does it, lady.	Так, тихо, дама.
Expressivation	They cut me from the picture.	Они вырвали меня с фотки.
	Two for \$4 dollars!	Два за \$4 доллара!

No cases of modernization and archaization were found*

Zoom Meeting: Results of the paper

Participants: Оксана Михайлова Лес., Степанов Николай, Артемьев Кирилл, Зарова Полина, Алина Кудряшова, Носик Полина

Zoom Meeting: Results of the paper

Participants: Оксана Михайлова Лес., Степанов Николай, Артемьев Кирилл, Зарова Полина, Алина Кудряшова, Носик Полина